

## VERSEK „A MAGYAR KISISKOLÁSOKNAK”

Fehér Ferenc: *Vándorfelhők*. Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1985

„Hazai tájainkon” Fehér Ferenc azon kevesek közé tartozik, akik szívügyüknek tekintik a legkisebbek olvasóvá nevelését.

Több évtizedes fordítói termésének válogatása a *Vándorfelhők*, amely mennyiségileg is impozáns teljesítmény. Csupán ebben a szűkebb válogatásban hatvanegy költő szerepel, nem beszélve most *A madár árnyékáról*, amely jóval vaskosabb volt, de az is csak válogatást adott költőnk műfordításából. Eppen ezért nemigen értem, miért kellett e könyv verseinek egynegyedét onnan átvenni.

Föltétlenül igaz, hogy költészeti konvenció nélkül új líra sincs. Fehér Ferenc dicséretes erényének tartom, hogy ő az újdondász lírikusok túlnyomó részétől eltérően még érti a klasszikus költői mesterséget. Enélkül tiszteletes műfordítás el sem képzelhető, még ha szabad vers is a szóban forgó mű. A formai jegyek elemi reprodukálásán túl az ilyen erények az átütő erejű, gyökeres frazeológia alkalmazásában, a gondolatgombolyítás ügyességében, az összes kínálkozó költői lehetőség kellően találékony kiaknázásában rejlenek. Fehér Ferenc megbízható nyelvérzéssel birkózik meg a kötött frazeológiai helyzetekhez rendelt fordulatok kihívásával, így talál rá a násznép mulatozására utaló „Ihaj-csuha”-ra ott, ahol a szerbben „Mnoga ljerva” áll ugyan, de egérlag-ziról, azaz állatmeséről lévén szó, ez sokkal hatásosabb megoldás (Zmaj: *A macska egérlakodalomba megy*). Meséhez illően oldotta meg a fordító ugyanitt az esemény színhelyének megnevezését is: a „selo Salali” magyarul „Helyehűlt falva”. Zmaj egy másik állatmeséjében (*A kacsa és a béka*) a tanulság — az állatmesék „eszmei lényeg”-e — aforisztikus csattanóságával a műfajhoz méltón zárja le az addig a pongyolaiságtól sem mentes verset (amiben a fordítás osztozik az eredetivel): „hulje lepo z bore, / al' nitkovski rade” — „szépen szól a gázság, / ám gazul cselekszik”. Ismét csak egy Zmaj-vers (*A cigány a lovát dicséri*) adott módot a tipikusan fatikus kiszólások egész sorának fölvonultatására. Az eredetiben nyoma sincs például ennek: „Jóember, szólj valahárra” vagy ennek: „Micsoda ló! Mondd meg magad.” Kár, hogy a cigányos nagyotmondást egy hangsúlyos helyen, ahol azt az eredeti éppen kiélezi, a fordító elmossa, nevezetesen, amikor a gazda azzal szaporítja lova erényeit, hogy az árkot nem keresztbe, hanem *hosszába* ugorja át (Zmaj is dőlttel szedeti az „uzduž”-t). Fehér Ferencnél: „azt se kérdi, merre van a hossza, szélte...” Talán nem véletlen, hogy ezekben a versekben érezte igazán elemében magát a költő. Desanka Maksimović *A Stražilovára megyek* című versében a csattanóul írt Branko Radičević-idézet: „lisje žuti” vezet ismét vissza bennünket a 19. századba, s itt Fehér Ferenc újra merész megoldáshoz nyúl: hogy

a magyar olvasóban megközelítőleg azonos képzettársítást keltsen, ő Petőfőtől vesz egy idézetet: „elhull a virág”. Persze amikor ennyire szoros (irodalomtörténeti) kötöttsége van egy költői megoldásnak, az esetleg vitára is okot szolgáltatathat.

A fordító abban a helyzetben van, hogy anélkül is egyfajta játékot űz, ha a kiinduló mű elsődleges célja nem a játék. A fordítói vállalkozás kettős gátugrás. Az első gát az eredetivel közös: ez lenne a „téma”. De a fordítónak még az eredeti vers gátján is át kell vetnie magát. Ha eközben egy olyan „ziccer” adódik, mint Milovan Danojlić *Vasárnap egy kis utcaközben* c. versében, azt a fordító semmiképp sem hagyhatja ki: (trešnja) „Na ogradu je nisku sela” — „érett cseresznye / omlik alá cserényre és ereszre”! Így alkalmasint azt is ellensúlyozza, hogy a vers egyéb részein a magyar csak távoli, fakó visszfényét tudja fölmutatni az eredeti munkásságának. („Ta trešnja zrela, nevesela . . .” — „Cseresznye. Gyermekkorom szerelme.” Vagy a befejezésben: „Nedelja — najlepši dan na svetu.” — „és altat engem is, altat, altat . . .” — ahol egy szó sincs arról, hogy ez lenne a világ legszebb napja . . .)

Az ilyen exponált helyeket nem lehet halványan fordítani: ezek hatásának előfeltétele, hogy harsányak legyenek és hivalkodóak. Miroslav Antić *Egy szőke hajtincs* című versében győzi a fordító szójátékkal: *romboid—gombjaid, hangjegyek—nagy hegyek, városok—fároszok—gyárosok—táltosok*. Van azonban, ahol már nagyon esetlegesek a megoldásai. A *Ki tart velem?* c. versét Grigor Vitez végig arra a képletre építi, hogy sorra megnevezi az erdő vadjait, a rákövetkező sorban mindegyik nevét elismétli, majd a harmadikban egy erre rímelő jelzővel vagy hasonlattal látja el. Pl.: „ljuti lav, / ljuti lav, / bundoglav”. Fordítónk az ismétlés helyét szószaporító betoldásokkal tölti ki, sőt itt-ott még egy sorral is megtoldja, így eltűnik a szigorú párhuzamosság. Ez talán nem is lenne olyan nagy baj, ha többet kapnánk az eredetinel. De Fehér Ferenc fájoán semmitmondó utalásokkal próbálja minősíteni ezeket az állatokat. Pl.: „Farkas mögött hóka róka. / Róla szól a / régi nóta: / »Róka-móka . . .«” Itt az utolsó sor már betoldás (ha a sorok számát tekintjük; mert az előző kettő is ezt készíti elő: az eredetiben a róka nevén kívül itt csak ez van: „pustahija”). Ha már meg kellett szaporítani a sorokat, akkor legalább a „nóta”-ra utalásnak lenne valami mélyebb értelme. Hasonlóképpen próbára tette a fordító szójáték-készségét az is, amikor városok nevét kellett megrímelnie (Gustav Krklec: *A balga macska*).

Megfigyelhető, hogy különös nyomatékot kap a versek befejezése. Úgy tűnik, Fehér Ferenc könnyebben találja meg a sima befejezés megfelelő párját a magyarban, mint ha a vég ki van élezve. Hatásosan fejezi be Srećko Kosovel *Tél küszöbén* című, egyébként talán nem is ide való versét — „A néma csendben dagad a semmi. / S a víz csak cso-

rog a csatornacsőben.” —, mert mintegy visszautal az előző versszak végére, ahol a víz „mint vér — csorog” „a csatornán”. Máshol a fordító egyszerűen elhagyja a fölösleges magyarázatot, és a fordítás így lesz modernebb: „Pogledasmo često na blistavi krov — / Na našu pobjedu.” — „szemünk szelíden ott legelt / a fényes cserépen!” (Dobriša Cesarić: *Kőművesek*) Rögtön kínálkozik az ellenpélda is Desanka Maksimović verséből (*Tollászkodó reggeli madarak*) amelynek puritán befejezését költőnk nem érezhette eléggé emelkedettnek: „Gde god kroz šumu zađeš, / po granju ptičjih košuljica ima”, s ezért egy kissé jobban elragadtatta magát: „Azok a borsószemnyi pitykék! Ez a fölpárálló ének! / A bükkfás hajlat szívverését hallani!” De a másik végletbe is beleesik: Dobriša Cesarić *Ivan meséjét* a vers kulcsszavával zárja le. Ez olyan fix pont, amely még csak másik helyre sem tehető át, kivált pedig nem hagyható el. Ezzel szemben a fordító egy szokványos fordulattal helyettesíti:

Nad nama sjalo se nebo,  
Pod nama sunčo se grad.  
Na livadi onoj, u travi,  
Tamo sam bio mlad.

Az ég tükör volt innen,  
s az a város napozó folt.  
Mindaz a réten, a fű közt,  
talán igaz se volt.

A nyelvtani kategóriák egyszerű megszámlálásával sokszor megállapítható az alkalmazott kifejezésmód plasztikussága. Ha valahol igen, akkor itt igazán érvényes a „kevesebb több lett volna” paradox szabálya. Zmaj már idézett versében a cigány lovát a passzus szó „vreda”, azaz sérti, Fehér Ferencnél viszont három igére is szükség van e sértődöttség érzékeltetésére: „horkan, harap, reszket”. Egy-egy többszörösen összetett mondat megszerkesztése prózairót is alaposan próbára tehet, hát még ha ezt többé-kevésbé kötött verssé is kell szervezni. Desanka Maksimović szintén idézett, *Tollászkodó reggeli madarak* című versének első két versszakát (7, illetve 5 sor) egy-egy mesterien fölépített mondat alkotja. A fordítónál a két versszak egyformán öt-öt mondatból tevődik össze. Ez, akárhogy is nézzük, a gondolat másfajta ritmikájával, közel sem keltheti ugyanazt a benyomást, mint az eredeti, még ha értelmileg a leghívebben követi is azt. De ez sem áll fönn. Ha mindennek ellenére a fordítás egyszét a maga módján mégis tetszetősnek találjuk, akkor a fordítás helyett már csak a fordítót dicsérhetjük. Mert ez már nem fordítás, hanem parafrázis.

Desanka Maksimović szintén említett másik, Branko Radičevićet idéző költeménye magyarul éppen választékosságával válik megnyerővé, de ezúttal úgy is, mint fordítás. Ez a fordítónk fölfogásában Desanka Maksimovićtól elválaszthatatlannak tekintett költőiség ezúttal telibe talál:

Korai vándor, ki elsőnek pergeted a még szűz  
 harmatot, gyere, tarts velem, kísérom legyél,  
 hadd köszáljunk a bíborszín koraöszben, s nézzük,  
 mint repdes hulltában szárnyacsckájával a levél.

A népieskedés vagy régieskedés szándékával tudom magyarázni az érvényes helyesírási szabályok meg nem tartását is az ilyen szavakban: „mesgye” (114. — kétszer is!), „itce” (138). Ha már a nyelvhelyeségnél tartunk, nem hagyhatok említés nélkül néhány nyomdahibát sem, amelyek nélkül, úgy látszik, verseskötetet sem adhatunk ki: „lovácskám” (103.), „szülőházam” („szülőházám” helyett, 113.), „Afirkának” (144.). Jure Kaštelan *Elválás* című, különben is igen kurta verséből meg egyszerűen kimaradt egy sor („Nema rastanka.”) fordítása.

Legalább az utóbbi fogyatékoságok elkerülhetők lettek volna; itt-ott a régi fordításokon sem ártott volna egy kis csiszolgatás. A tucat-versek pedig nyugodtan kimaradhattak volna a kötetből, hogy több legyen benne az átütő erő. Mert féltő, hogy így csak kötelező olvasmány lesz belőle, és nem több. Kár pedig, mert költőnk enélkül is jó fordítója, szorgalmas közvetítője a jugoszláv irodalmaknak, és népszerűsége is páratlan. Ha vizsgálódásom végső kicsengésében mégis egyoldalúnak tűnhet, mert benne több a kifogás, mint a dicséret, annak csak egy oka van: amit jónak éreztem, azt Fehér Ferenchez méltóan természetesen vettem, s csak amit hozzá méltatlannak véltem, azt tűztem tollhegyre. Inkább csak azt fájlalom, hogy az ő és Ács Károly impozáns műfordítói örökének az egy Brasnyó Istvánt kivéve nem látom méltó folytatóit mai irodalmunkban.

TÚRI Gábor

## VALLÁSI NÉPRAJZI KIADVÁNYOK

### I.

*Vallási néprajz I—II.* ELTE Folklóre Tanszék, Budapest, 1985

Rendhagyó tanulmánygyűjtemény a *Vallási néprajz* két kötete, melyek az ELTE Folklóre Tanszék kiadásában Dankó Imre és Küllős Imola szerkesztésében készültek. A bevezetőben Voigt Vilmos folklórkutató elmondja, hogy a közetet írások (melyek egy-egy kérdéssel foglalkoznak) évek hosszú sorának munkáját tükrözik, néprajzkutatók, lelkipásztorok, filológusok kutatásainak eredményeiből adnak ízelítőt. Az utóbbi évtizedekben szinte minden magyarországi egyház és felekezet felismerte annak fontosságát, hogy a maga néphagyományait rögzítse,